

УДК 81`255.4:[811.111:811,512.145/477.75]

СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ МНОЖЕСТВЕННОСТИ НА СИНТАКСИЧЕСКОМ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ В РАЗНОСИСТЕМАХ ЯЗЫКОВ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

Эмирусеинова Э.Н.

Рассмотрены различные синтаксические конструкции, выражающие категорию множественности и в роли такого показателя в них служат слова или фразеологизмы, в которых множественность выражена лексически. Рассмотрены модели с семантически максимальным функционированием в разнотипных языках.

Ключевые слова: синтаксическая множественность, категориальное понятие, лексико-грамматические разряды слов.

При переводе перед студентами встаёт задача-искать средства для адекватного выражения на иностранном языке мыслей, заданных оригиналом, при работе над переводом внимание студентов обращается на сходные черты и различия между родным языком и изучаемым иностранным [3]. Цель статьи - определение основных моделей выражения категории множественности в каждом из сравниваемых языков, а также установление принципов межъязыкового соответствия в пределах выбранной категории.

Сопоставление двух языков при переводе непременно присутствует, поскольку процесс перевода состоит в передаче содержания высказывания сделанного на одном языке, средствами другого языка. Л.С Бархударов говорит, что по самой природе процесс перевода возможен только благодаря явлению «двусторонний характер языковой единицы». Это означает, что каждая единица имеет две стороны: план выражения (форма) и план содержания (значение), требование к переводу состоит в полной и точной передаче плана содержания и замене плана выражения [4]. Лингвистическая основа перевода установление отношений эквивалентности между различными языковыми единицами сравниваемых языков.

Синтаксический способ выражения множественности осуществляется путем сочетания различных слов. При этом одна из составляющих сочетания имеет отношение к выражению множественности, т. е. выражает множественность и служит показателем количества синтаксической единицы. Обычно в роли такого показателя выступают слова, в которых множественность выражена лексически.

Сочетание показателей множественности с существительными в сравниваемых языках реализуется на основе следующих основных моделей: 1) Q+Npl; 2) Qsing+Nsing. Каждая из этих моделей имеет свои варианты, которые, как правило, остаются в пределах моделей.

1) Модель Q+Npl в английском языке является наиболее распространенной. Она характеризуется простым сочетанием показателей числа с именами существительными, Например: two books, many students, several governments, some boys, a few books и т. д.

Данная модель объединяет два подтипа: а) Qpl+Npl, т. е. количественные слова имеют форму множественного числа; б) Qsing+Npl, т. е. количественные слова употребляются в форме единственного числа.

а) Модель Qpl+Npl обусловлена флективностью системы английского языка, и в качестве показателей множественности выступают слова во множественном числе. Например: these tires, those peep-shows, these three months

б) Модель Qsing+Npl. В этой модели количественные слова могут принадлежать к различным лексико-грамматическим разрядам слов: к числительным, прилагательным, местоимениям, существительным и т. д., которые имплицитно выражают множественность. Например: ...the two men, fifty million years, many places...

2) Модель Qsing+Nsing представляет большой интерес с типологической точки зрения, так как именно с этой моделью связано типологическое расхождение, состоящее во взаимоисключении

двух единиц одного категориального понятия и, кроме того, эта модель является общей для сравниваемых языков. Словосочетания этого типа отвечают на вопрос «сколько?» *how much?*, *how many?* Например: *How many people, too much time, twice as much supervision, . fifty-millionold-spoor, a two-mile walk, more violence, all other work*

Множественность может выражаться синтаксическим сочетанием определенного артикля с прилагательными, с субстантивированными причастиями и т. д. Например: *the injured were, the dead were*

Модель Q+prep+Npl также характерна для системы английского языка. Основная особенность этой модели заключается в том, что и показатели числа, и существительные, определяемые ими, выражают множественность. Например: *some scores of birds and reptiles, most of the prints, a lot of letters, dozens of reasons*

Модель Q+prep+Nsing осуществляется соединением количественных слов с именами существительными в единственном числе при помощи предлогов. Например: *... a couple of million, a lot of trouble, most of the more hazardous atomic research, lot of people, cascade of laughter.*

В английском языке существуют много других синтаксических конструкций, которые также выражают множественность. Они распределяются между различными лексико-грамматическими разрядами слов: субстантивными, адъективными, глагольными, адвербиальными и другими сочетаниями. Например:

a certain number, a great number, a large number, all the world and his wife, a pack of troubles, some ten or dozen, ever so much, more than one can tell, no end of (to), thick as hail, numerous as the sands on the seashore, numerous as the hair on the head; to go halves in something, to bring together, to know no limits/to know no bounds; in company with, hand in hand, side by side, cheek by jowl, arm in arm, in a body, over again, again and again, over and over, day by day, many a time, how often, half as much again и т. д. [5]

Итак, мы рассмотрели основные способы передачи категории множественности в английском языке. Рассмотренные здесь случаи не исчерпывают всех моделей множественности: для данного исследования мы сочли необходимым выбирать модели с максимальным функционированием.

В тюркских языках синтаксический способ передачи множественности также осуществляется соединением показателей числа с другими словами. Это свидетельствует о своеобразном изоморфизме данного способа выражения множественности в тюркских языках. Синтаксический способ передачи множественности считается самой малоисследованной областью. Однако малоизученность проблемы не говорит об отсутствии данного способа в сравниваемых тюркских языках. Во всех тюркских языках широко распространена передача категории множественности путем сочетания слов, принадлежащих к различным лексико-грамматическим разрядам. Как было сказано ранее, в тюркских языках в синтаксических конструкциях разноуровневые показатели множественности в целом взаимоисключают друг друга. Исключение составляют особые случаи, из которых многие стилистически обусловлены. В сравниваемых тюркских языках к основным моделям множественности относятся модели Q+Nsing и Q+Npl, которые, в свою очередь, включают несколько микромоделей. Рассмотрим несколько примеров, как из переводной, так и оригинальной литературы. Переводная литература выбрана специально, так как в сравниваемых близкородственных языках глубинная общность совпадает с поверхностной общностью, т. е. они выражаются почти аналогичными единицами плана выражения.

Модель Q+Nsing. Для иллюстрации данной модели, использованы переводы из текста на сравниваемые тюркские языки.

узб.: икки йуловчининг, кр. тат.: агъа - къардаш

Редупликативные слова в сравниваемых тюркских языках употребляются по-разному. Например, слово «родители» (букв. «старик-старуха») в одних случаях употребляется в единственном числе, в других — во множественном числе. Причиной, по-видимому, служит тот факт, что эти слова начинают функционировать как одно сложное слово.

Например: узб.: чол-кампирлар, кр. тат.: къартлар

Английские и тюркские числительные гетерогенны между собой. Внутри тюркских языков числительные в целом сохранили свои генетические связи на всех уровнях иерархии языка, т. е.

фонетическими, морфологическими и синтаксическими признаками. Синтаксические связи у тюркских числительных сохранились и функциональные и семантические сходства, что дает основание изучать их, исходя из общего фоно-морфо-семантического поля лексической основы. Однако сказанное не гарантирует наличия абсолютного изоморфизма во всех отношениях. Будучи самостоятельным национальным языком, каждый из сравниваемых тюркских языков располагает специфическими дифференцирующими характеристиками

Модель Q+Npl также характерна для сравниваемых тюркских языков. Взаимовключение количественных слов и морфемы множественного числа -лар может быть обусловлено семантикой самих количественных слов, семантикой определяемых существительных, стилистической необходимостью, влиянием переводных текстов, заимствованием готовой модели и т. д.

Например: узб.: *бир гала успирип болалар*, хар галл, кр. тат.: *эр дайим*

Употреблением показателей совместности выражается совместное действие субъекта. Например: узб.: *бирга кучиб, бирга куниб*, кр. тат.: *бирле кетер, бирле къайтар* [1]

Итак, мы рассмотрели основные способы передачи категории множественности в английском и тюркских языках. Необходимо указать, что некоторые модели передачи множественности не были включены в анализ. К ним прежде всего относятся те способы, которые связаны с колебанием выражаемых единиц в тюркских языках, т. е. те, которые относятся к частным случаям передачи категории множественности, и те, которые еще не получили своего решения в нормативных и академических грамматиках сравниваемых языков.

С точки зрения типологического сходства и несходства большой интерес представляет определение основных моделей выражения той или иной категории в каждом из сравниваемых языков, а также установление принципов межъязыкового соответствия в пределах выбранной категории.

Типологическую категорию множественности можно рассматривать также на фразеологическом уровне. Мы знаем, что фразеология занимает пограничное положение между лексикологией и синтаксисом. Фразеологическая единица может быть близка по своей семантике слову, так как воспроизводится в речи в готовом виде, сочетание раздельнооформлено, имеет единое значение. Фразеологические единицы относятся к различным лексико-грамматическим разрядам. Они могут быть существительными, прилагательными, глаголами, наречиями и т. д. Например, если мы возьмём английские фразеологические единицы со значением множественности: 1) *again and again* – *довольно часто* (наречие); 2) *for ages* – *сколько лет, сколько зим* (наречие); 3) *a drop in the ocean* – *капля в море* (наречие); 4) *make much ado about something* – *много шума из ничего, буря в стакане воды* (суц.); 5) кр. тат.: *дев киби* – *очень большой* (прилагательное).

Фразеологические единицы отличаются образностью, эмоциональной и стилистической окраской, они имеют не только назывную, но и оценочную функцию, выражая отношение говорящего к предмету речи. Фразеология каждого языка специфична, национальна, она зависит от исторического развития народа, места проживания, обычаев и традиций народа. Богатый развитый язык обладает развитой фразеологией, но есть в каждом языке фразеологические универсалии, которые характеризуют общечеловеческие качества, умения, физическую деятельность человека. Имея разный языковой лексический состав, они семантически синонимичны. [2, 9, 12]

Фразеологические единицы, выражающие множественностью, можно классифицировать:

I. По семантике

1) фразеологические сращения–идиомы-значение не мотивировано

а) *To the backbone* – *до мозга костей, насквозь*; б) *Ride Bayard of ten toes* – *на своих двоих*; в) *High blood* – *аристократ*; г) *Dry behind the ears* – *зрелый*; д) *Crow's feet* – *морщинки*; ж) *All legs and wings* – *подросток*; з) *Be on one's ear* – *в бешенстве*; л) *An old hand* – *опытный*; н) *Neck and crop* – *быстро*; м) *All my eye* – *вздор*

1. крымскотатарско-тюркские фразеологические сращения:

а) агъзынынынъ тесписи-постоянная тема разговора, б) энсеси къалын-влиятельный, в) гоъз хакъы –чуть-чуть, г) бир баш-очень-быстро, д) уеди canli-здоровый.

2. фразеологические единства значение – значение мотивировано.

а) *breath down smb's neck* – постоянно стоять над душой-значение переносное; б) *Over head and ears* – по уши; в) *From the bottom of one's heart* – из глубины души; г) *Abundance of the heart* – наплыв чувств; д) *Ready to leap out of one's skin*-вне себя от радости; б) *New blood in smth* -внести свежую струю е) *Have a bone in one's throat*-не в состоянии сказать слово ж) *Have long ears*-быть очень любопытным; к) *Have one's heart in one's mouth* - быть очень напуганным; л) *Over smb's head* - выше понимания; н) *Hand and glove with smb*-очень близкий.

Крымскотатарские и тюркские фразеологические единства.

аркъасы пек-защищенный, аркъасы юфкъа - незащищенный, агъызы буюк - обжора, аркъасы кесильмек-очень уставший, *canına etmek* – надоесть, *kanı kaınamak* - быть в ярости.

3. Фразеологические сочетания - одно слово фразеологизма в прямом смысле, другое в переносном смысле.

а) *a show of hand's*-голосование; б) *laugh full mouth*-хохотать; в) *under the nose of smb* – под носом; г) *shoulder to shoulder*-плечом к плечу; д) *armed to the teeth*-вооруженный до зубов; е) *with both hands*-изо всех сил; ж) *in the turn of a hand, in the twinkling of an eye*-в мгновение ока; к) *not see one's hand in front of one's face*-очень темно; н) *go hand in hand with*-одновременно; м) *out of ear shot* - поблизости

Крымскотатарские и тюркские фразеологические сочетания.

а) *къол колгъа бермек* – вместе; б) *баштан аякъ сюзмек* - осмотреть с ног до голов; в) *козле-рингни къан басмакъ* - очень сильно рассердиться; г) *козь огюнде* – на виду; д) *бир агъыздан* - хором, все; е) *ele avuca sigmamak* – в изобилии.

II. По их отношению к различным лексико-грамматическим разрядам.

1. глагольные:

а) *to have smth at one's finger tips* – знать как свои пять пальцев; б) *to be all eyes*-быть крайне удивленным; в) *fed up to the back teeth* - надоесть в высшей степени; г) *freeze smb's blood*-сильно испугать; е) *work one's finger's to the bone* - гнуть спину; ж) *keep one's eyes skinned* - глядеть в оба; к) *break smb's back*-разгромить (довести до банкротства); л) *break the camel's back* - переполнить чашу терпения; н) *pool the wool over smb's eyes* - водить за нос (долго обманывать); м) *have one's heart in one's boots* - душа в пятки ушла; п) *have one foot in the grave* - дышать на ладан.

Крымскотатарские и тюрские фразеологизмы.

а) *козюни дёрт ачмакъ* – удивиться; б) *гозьлери йолларда къалмакъ* - долго ждать; в) *canına etmek* – надоесть.

2. существительные:

- *quick eye* - наблюдательность; - *on the face of the earth* - в целом мире; - *grey hair*-старость; - *a show of hands* - голосование; - *a good hand* - мастер на все руки; - *abundance of the heart* - наплыв чувств; - *one's right arm* - ближайший помощник; - *high blood* - аристократ; - *all legs and wings* - высокий подросток; - *a thorn in the flesh* - бельмо на глазу

Крымскотатарские и тюрские фразеологизмы.

а) *агъызынынъ тесписи* - постоянная тема разговора, б) *агъыз долушу* - болтливость

в) прилагательные - адъективные:

а) *new blood into smth* – свежая струя в чем-то, б) *dry behind the ears*-зрелый, в) *big mouth*-слишком болтливый, в) *useless mouth*-лишний рот, г) *a long tongue*-длинный язык, е) *long in the tooth*-старый (о лошадях)

Крымскотатарские фразеологизмы.

а) *ай юзлю* - луноликая, б) *дюнья гузели* - очень красивая, в) *дев киби* - огромный г) наречия - адвербальные:

а) *in the twinkling of an eye* – в мгновение ока (быстро), б) *on an equal footing* – на равных условиях, в) *up to the ears* – целиком, *with both feet* – решительно, быстро, г) *as far as the eye can see* – так далеко, е) *foot to foot* - на близком расстоянии, ж) *within a hair of* – чуть-чуть

Крымскотатарские и тюрские фразеологизмы.

а) *козь ачып юмгъандже* - быстро, б) *козь къарарынен* - на глаз.

III. По структуре.

1. одновершинные:

а) toes up – мёртвый, б) up to the chin - по горло, в) to the skin - насквозь, г) out of hand - ни в коем случае, е) in a body - в полном составе.

Крымскотатарские фразеологизмы.

а) бир агъыздан - вместе, б) бир аякъ-на минутку, в) бир козьнен-тайком;

2. двувершинные:

а) from top to the toe – с головы до ног, б) over head and ears-по - уши, в) not to turn a hair - сделать мгновенно, г) not to see a soul - не видеть ни души, е) lose by a neck - проиграть, ж) win by a neck - выиграть, к) body and soul - душой и телом.

Крымскотатарские фразеологизмы.

а) агъыздан агъыза - из уст в уста, б) агъызы буюк-обжора, в) баштан башиа – всем; 3. три-вершинные:

а) breath down smb's neck - стоять над душой, б) to curdle smb's blood – кровь стынет, в) fed up to the back teeth – надоесть, г) freeze smb's blood – сильно испугать, е) break the camel's back – переполнить чашу терпения.

Крымскотатарские и тюркские фразеологизмы.

а) агъызынынъ бурынынъ копюрмек - много говорить, б) burun buruna gelmek – нос к носу.

4. четырёхвершинные:

а) clutch one's head in astonishment – крайнее удивление, б) smb's hair stands on end – волосы дыбом встали, сильный испуг, в) make smb's blood boil – кровь кипит, разозлить, г) to have smth at one's fingertips – знать как свои пять пальцев, е) have a bone in one's throat – не в состоянии сказать слово.

Крымскотатарские и тюркские фразеологизмы.

а) агълай агълай козьсиз къалмакъ - сильно горевать, б) el elde bas basta-езде, can cana bas basa – рядом, плечом к плечу.

5. пяти и шестивершинные:

а) have one's heart in one's boots – душа в пятки ушла, б) one's head is full of bees – быть фантазером, в) one's tongue runs before one's wit – язык наперед ума рыщет, г) not see one's hand in front of one's face – ни зги не видно, е) be counted on the fingers of one hand – пересчитать по пальцам.

Крымскотатарские фразеологизмы.

а) бир аягы анда, бир аягы мунда - одна нога там одна здесь, б) омуз омузгъа бермек, къол къолгъа бермек - совместно, плечом к плечу [6, 9, 11, 13].

ВЫВОДЫ

Как видно из анализа конкретного языкового материала, типологическая категория множественности одинаково характерна для систем рассмотренных нами языков и в качестве типологических форм выступают те же морфологические, лексические, синтаксические и фразеологические единицы иерархии языка, которые, в свою очередь, либо включают, либо исключают друг друга. Это явление связано с типовыми признаками английского языка и тюркских языков. С этой точки зрения можно утверждать, что в английском языке разноуровневые показатели множественности включают друг друга, а в тюркских языках они, в основном, исключают друг друга с частичным «нарушением» этого принципа. [7]

К одному из главных различий между системами сравниваемых языков относится материальное несходство соответствующих друг другу средств выражения в английском и тюркских языках. Это расхождение является результатом генетической гетерогенности систем сравниваемых языков. [8]

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Асанов Ш.А. Крымскотатарско-русский словарь / Ш.А.Асанов, А.Н. Гаркавец, С.М. Усеинов. — К.: Радянська школа, 1988. — 236 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд — М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. — 351 с.
3. Базиев А.Т. Преподавание иностранных языков и его лингвистические основы / А.Т. Базиев.

ев, Л.И Зильберман, О.Д. Мешков и др. — М.: НАУКА, 1972. — 343 с.

4. Бархударов Л.С. Процесс перевода с лингвистической точки зрения «Лингвистика и методика в высшей школе» / Л.С. Бархударов— М.: Высшая школа, 1967 —245 с.

5. Баскаков Н.А. Введение в изучение тюркских языков / Н.А. Баскаков— М.: Высшая школа, 1969. — 383 с.

6. Гуревич В.В. Краткий русско-английский фразеологический словарь / В.В.Гуревич, Ж.А. Дозорец— М.: Владос, 1995. — 583 с.

7. Кодухов В.И. Общее языкознание / В.И. Кодухов— М.: Высшая школа, 1974. — 303с.

8. Кодухов В.И. Введение в языкознание / В.И. Кодухов— М.: Просвещение, 1979. — 351с.

9. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В. Кунин—М.: Советская энциклопедия, 1967. —1264 с.

10. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка / А.В.Кунин —М.: Высшая школа, 1972. — 341 с.

11. Куркчи У. Крымскотатарская фразеология: [в рукописях].

12. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский— М.: Высшая школа, 1985. — 155 с.

13. Щека Ю.В. Турецко-русский словарь / Ю.В Щека. — М.: Цитадель, 1997. —462 с.